Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Udam się do wielkich i pomówię z nimi, gdyż oni znają drogę JAHWE, prawo swojego Boga; lecz oni także razem wzięci połamali jarzmo, zerwali więzy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Udam się do bogatszych i pomówię z nimi; ci znają drogi JAHWE i prawo swojego Boga. Lecz oni też, razem wzięci, połamali jarzmo i zerwali więzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pójdę do wielkich i będę mówił do nich, bo oni znają drogę JAHWE i sąd swego Boga. Lecz oni również złamali jarzmo, zerwali więzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pójdę do celniejszych, i będę mówił do nich; bo oni są powiadomi drogi Pańskiej, i sądu Boga swego; ale i ci wespół połamali jarzmo, potargali związki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak pójdę do czelniejszych i będę im mówił, bo oni poznali drogę PANską, sąd Boga swego: a oto jeszcze ci więcej społem złamali jarzmo, potargali związki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Może pójdę więc do ludzi wybitnych i będę mówił do nich. Ci bowiem znają drogę Pańską, obowiązki wobec swego Boga. Lecz oni także pokruszyli jarzmo, potargali więzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pójdę do możnych i pomówię z nimi, wszak oni znają drogę Pana, prawo swojego Boga; lecz także ci połamali jarzmo, zerwali więzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pójdę więc do wielkich i do nich przemówię, bo oni znają drogę JAHWE, prawo swego Boga. Jednak oni również złamali jarzmo, zerwali więzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pójdę do dostojników i przemówię do nich, gdyż oni znają drogę JAHWE, prawo swojego Boga. Lecz oni również złamali jarzmo, zerwali więzy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Udam się więc do wielkich [tej ziemi] i rozmówię się z nimi; oni bowiem znają drogę Jahwe, Prawo swego Boga. Lecz również oni wspólnie złamali jarzmo, pozrywali więzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Піду до чоловіків і скажу їм, бо ці пізнали господню дорогу і божий суд. І ось однодушно розбили ярмо, розірвали кайдани. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zwrócę się do wielkich oraz pomówię z nimi, ci przecież znają drogę WIEKUISTEGO, sąd swojego Boga. Ale i ci skruszyli razem jarzmo, i potargali więzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Udam się do wielkich i porozmawiam z nimi; bo zapewne zważali na drogę JAHWE, na sąd swego Boga. Z całą pewnością oni wszyscy razem połamali jarzmo; porozrywali więzy”. |

1. 1) <x>300 2:20</x> [↑](#footnote-ref-2)